

УДК 81'34

ПОДХОДЫ К КОДИФИКАЦИИ НЕМЕЦКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В.М. Глушак

Московский государственный институт международных отношений, Москва

Е.А. Калашникова

Московский государственный лингвистический университет, Москва

Проблема соотношения нормативности и варьирования в произношении находится на повестке дня фонетических исследований уже более ста лет. Современная фонетика учитывает широкий спектр факторов, регулирующих звуковую реализацию. Вариации языковых единиц любого уровня и возможности их использования говорящими являются субстанциальными свойством любого языка. Представлены различные подходы к определению нормы произношения в немецком языке с конца XIX века до наших дней. Вывод: долгая история стандартизации произношения в немецком языке характеризуется постепенным переходом от моноцентризма к полицентризму при учёте критериев кодификации произношения.

***Ключевые слова:** стандартное произношение, кодификация произношения, фоностилистика, фонетика немецкого языка, история немецкого языка.*

Проблему стандартизации и кодификации немецкого произношения на сегодняшний день нельзя считать решённой. Среди фонетистов-германистов ведутся споры о критериях, которые могут быть положены в основу стандартизации немецкого произношения, актуальным остается и вопрос о признании подходов к созданию словарей произношения немецкого языка (ср. Например: [3; 8; 14 и др.]). Ещё Й.В. фон Гете говорил о необходимости создания единого произношения для немецких театров, лишённого употребления «провинциализмов», так как это может оскорблять чувства зрителей [6: 252]. И лишь в 1898 году на заседании комиссии, состоявшей из трёх лингвистов и трёх директоров различных немецких театров под председательством Теодора Зибса, был утверждён свод правил сценического произношения немецкого языка (*Bühnenaussprache*) [16].

С конца XIX века наблюдаются попытки утвердить нормированное произношение не только на сцене, но и в школьном образовании (ср. например: [1; 9]). Однако эти попытки подвергались критике многими лингвистами. Так, О. Бреннер, не был согласен с недостаточным учётом южно-немецких фонетических форм в предложенной норме сценического произношения [2: 179]. Усиление Пруссии в конце XIX века оказало влияние на выбор нижненемецких форм произношения в качестве орфоэпической нормы того времени. Тогда же Г. Пауль считал, что в устной речи должны действовать только те нормы, которые будут понятны представителям различных немецких регионов [10: 189]. Несмотря на критику, собрание немецких школьных деятелей и филологов рекомендовало ввести в школы новые нормы, которые были чётко прописаны в расширенном труде Т. Зибса по кодификации норм произношения с добавлением «*Hochsprache*» в заголовок предыдущего названия [18]. В 1931 году Т. Зибс предложил расширить сферу употребления

единого произношения на язык радио (Rundfunkaussprache) [19]. В последней основательно переработанной версии словаря Т. Зибса, изданного в 1969 году, наряду с «идеальной произносительной нормой» («reine Hochlautung») представлена произносительная норма с несколько сниженным артикуляционным напряжением («gemäßigte Hochlautung in begrenztem Umfang») в сравнении с артикуляцией, аллофонные варианты, как, например, [ge]/[gə], а также впервые представлены национальные варианты [15].

Мало известно, что ещё до Т. Зибса проблемой нормирования активно занимался Вильгельм Фиетор [12]. В его словаре произношения (впервые издан в 1908 году) содержатся произносительные нормы, которые являются более приближенными к реальному говорению [11], чем в кодификации Т. Зибса. В 1962 году к процессу кодификации произносительной нормы немецкого языка подключается издательство DUDEN, выпустив словарь произношения Макса Мангольда [4], переработкой которого со своего 2-го издания в 1974 году руководил Ганс Крех [5]. Он включил в свой словарь нормы произношения, которые были представлены ранее в изданном им в 1964 году «Wörterbuch der deutschen Aussprache» (WDA) [13]. WDA был выпущен в 1982 году в новой редакции под названием «Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache» (GWDA) [7]. По сравнению с предыдущими попытками кодификации норм произношения немецкого языка на основе сценической речи, Г. Крех берёт за основу произносительной нормы речь новостных дикторов. Их произношение известный немецкий фонетист характеризовал как наиболее приближенное к естественному говорению немцев.

Последней переработкой GWDA является изданный в 2009 году «Deutsches Aussprachewörterbuch» (DAW) [3], в водной части которого среди прочего отмечаются и заслуги В. Фиетора в кодификации нормы немецкого произношения. За основу принимается речь дикторов в новостных передачах типа Tagesschau. Новым в словаре является привлечение к определению произносительной нормы социо-фонетических параметров говорения. Важным в DAW является также раздел о стандартном произношении в Австрии и Швейцарии, что рассматривается как умеренная полицентричность, т.е. как субнациональные языковые варианты немецкого языка, а вместе с тем и как признак литературного языка (Standardsprache) [14: 230]. Таким образом, авторы DAW говорят о нормах произношения, сложившихся в австрийском и швейцарском вариантах немецкого языка [3: 7].

Некоторые исследователи подвергают критике признание речи дикторов-новостников в качестве стандарта произношения, ибо таким образом игнорируются различные произносительные варианты, которые используются в реальной коммуникации огромным количеством людей (ср.: [8: 276]). Эмпирические исследования устной речи немцев показывают, что имеются существенные различия между нормами произношения, кодифицированными в разных словарях, и реальным говорением немцев. Так, например, Ш. Кляйнер обнаружил в произношении гимназистов старших классов в различных регионах Германии различные варианты, которые умышленно исключены из словарей немецкого произношения [8: 295].

В последнее время среди немецких фонетистов зреет понимание того, что при определении произносительной нормы немецкого языка необходимо

учитывать более широкий круг говорящих и ситуаций общения, приближенных к естественной коммуникации. Ш. Кляйнер ссылается, среди прочего, на опыт кодификации произношения английского языка. В англистике устоялось мнение, что говорение «образованных носителей языка» («educated speakers») должно служить основой для кодификации произносительной нормы [8: 296]. Ведь ещё в словаре Т. Зибса сформулирована мысль о том, что разговорная речь большинства образованных людей меньше подвержена влиянию местных произносительных особенностей [15: 5]. К сожалению, данная идея не была реализована в словаре, и авторы ограничились лишь учётом форм сниженного артикуляционного напряжения, характерного для разговорной речи.

Показательной иллюстрацией изменения подходов к кодификации произносительной нормы в диахронии является представление звука [r] в различных словарях немецкого произношения. Так, в изданиях словаря Т. Зибса «Deutsche Bühnenaussprache» до 1922 года рекомендовалось во всех позициях произносить только переднеязычный согласный [r] и избегать его вокализаций [17: 30], например: Rede [rēdə], Ehre [ērə], aber [ābər].

В последующих изданиях словаря Т. Зибса признаются равноправными два варианта произнесения [r]: звонкий переднеязычный согласный вибрант [r] и увулярный (заднеязычный) согласный вибрант [R] [18: 31]. При этом фрикативный вариант произнесения звука [r] не признавался автором нормативным, например: Rede, Ehre, aber: 1) [ˈre:də], [ˈe:rə], [ˈa:bər]; 2) [ˈRe:də], [ˈe:Rə], [ˈa:bəR].

Авторы словаря WDA, изданного в 1964 году, рассматривают все три согласных варианта звука [r] как равноправные и отмечают его тенденцию к вокализации в позиции после долгого гласного и даже в некоторых случаях после долгого [a:] [13: 85], в префиксах, оканчивающихся на -er, в конечном слоге -er, даже если после них следуют согласные [13: 49]. При этом вокализация звука [r] в словаре WDA как норма не кодифицируется, например: klappern [klarərn].

Вплоть до 2009 года переднеязычный [r] и увулярный [R] рассматривались как норма лишь в ограниченных сферах, например, в академическом пении или в сценической речи, т.е. в соответствии с требованиями определённой экстралингвистической ситуации. Данное нормативное требование к звуку [r] зафиксировано в новейшем словаре произношения немецкого языка (на момент написания настоящей статьи – 2017 г.) DAW. Наиболее распространённым нормированным согласным вариантом звука [r] признаётся щелевой заднеязычный [ʁ], и в словаре даётся исключительно этот вариант как единственный способ реализации согласного звука [r], например: [bʁiçən], [ʁˈa:t].

Впервые в словаре DAW в позиции после кратких гласных и после долгого [a:] зафиксирована норма произнесения щелевого заднеязычного с ослабленным шумовым компонентом, обозначаемый в транскрипции как [ʁ̥], например: [hɛʁ̥], [kla:ʁ̥]. Также впервые составители словаря DAW

кодифицировали оглушение щелевого [ʁ] после глухих согласных, который обозначается транскрипционным знаком [ʁ̥], например: [fʁ̥o:], [kʁ̥i:k]. Таким образом, анализ словарей немецкого произношения, изданных с конца XIX до начала XXI века, позволяет определить основные подходы кодификации орфоэпической нормы немецкого языка. Они вписываются в общую тенденцию – от моноцентрического до полицентрического взгляда на произносительную норму. Моноцентризм характерен для признания сценического произношения единственно возможной нормой в начале XX века, которая характеризуется утрированным артикуляционным напряжением, пренебрежением коартикуляционными процессами. Полицентрический подход предполагает антропоцентричность, т.е. определение произносительной фоностилистической нормы, максимально приближенной к реальному говорению как в официальных, так и неофициальных ситуациях общения, и характеризующихся учётом звуковых модификаций различного вида и степени. Критерий фоностилистической маркированности текста является определяющим для некоторых современных исследований проблемы кодификации произносительной нормы немецкого языка, например, в фонетических школах университетов Кёльна и Галле. Такие исследования направлены на поиск зависимости тех или иных фонетических средств и явлений от различных стилей устной речи, изучение современного произносительного узуса с учётом ситуативных и коммуникативных факторов. Целью подобных исследований является разработка новых кодифицированных требований к орфоэпии немецкого языка.

Список литературы

1. Behagel O. Bericht // Wissenschaftliche Beihilfe zur Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, 1898. №16. S. 196–201.
2. Brenner O. Gutachten // Wissenschaftliche Beihilfe zur Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, 1898. №16. S. 178–182.
3. DAW: Krech E.-M. et al. Deutsches Aussprachewörterbuch. Mit Beiträgen von Walter Haas, Ingried Hove, Peter Wiesinger. Unter Mitarbeit von Ines Bose, Uwe Hollmach, Baldur Neuber. Berlin u.a.: Verlag Walter de Gruyter, 2009. 1076 s.
4. Duden: Der große Duden. Bd. 6: Duden Aussprachewörterbuch. Bearb. v. Max Mangold. Mannheim u.a.: Bibliographisches Institut, 1962. 827 S.
5. Duden: Der große Duden. Bd. 6: Duden Aussprachewörterbuch. Wörterbuch der deutschen Standardaussprache. Bearb. v. Max Mangold in Zusammenarbeit mit der Dudenredaktion. 2., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. Mannheim u.a.: Bibliographisches Institut, 1974. 855 S.
6. Goethe J.W. von. Goethes Werke: Hamburger Ausgabe in 14 Bänden. Bd. 12: Schriften zur Kunst. Schriften zur Literatur. Maximen und Reflexionen. Hrsg. Von Erich Tunz. 10. Auflage. München: C.H. Beck, 1982. 805 S.
7. GWDA: Krech E.-M. et al. (Hg.) Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1982. 599 S.
8. Kleiner S. Die Kodifikation der deutschen Standardaussprache im Spiegel der faktischen Variabilität des Gebrauchsstandards // Plewnia A., Witt A. (Hrsg.) Sprachverfall? Dynamik – Wandel – Variation (Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 2013). Berlin, Boston: de Gruyter, 2014. S. 273–298.

9. Kluge F. Gutachten // Wissenschaftliche Beihilfe zur Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, 1898. №16. S. 187–189.
10. Paul H. Gutachten // Wissenschaftliche Beihilfe zur Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, 1898. №16. S. 189–191.
11. Viëtor W. Deutsches Aussprachewörterbuch. 4. u. 5. durchges. u. durch e. Anhang erw. Aufl. Besorgt von Ernst A. Meyer. Leipzig: Verlag O.R. Reisland, 1931. 498 S.
12. Viëtor W. Die Aussprache der in dem Wörterverzeichnis für die deutsche Rechtschreibung zum Gebrauch in den preußischen Schulen enthaltenen Wörter. Heilbronn: Verlag von Gebr. Henninger, 1885. 404 S.
13. WDA: Krech H. et al. (Hg.) Wörterbuch der deutschen Aussprache. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1964. 549 S.
14. Wiesinger P. Die Standardaussprache in Österreich // Krech E.-M. et al. Deutsches Aussprachewörterbuch. Mit Beiträgen von Walter Haas, Ingrid Hove, Peter Wiesinger. Unter Mitarbeit von Ines Bose, Uwe Hollmach, Baldur Neuber. Berlin u.a.: Verlag Walter de Gruyter, 2009. S. 229–258.
15. Siebs Th. Deutsche Aussprache. Reine und gemäßigte Hochlautung mit Aussprachewörterbuch. Hrsg. v. Helmut de Boor, Hugo Moser u. Christian Winkler. 19., umgearb. Aufl. Berlin: Verlag Walter de Gruyter, 1969. 484 S.
16. Siebs Th. Deutsche Bühnenaussprache. Bonn: Verlag von Albert Ah, 1898. 264 S.
17. Siebs Th. Deutsche Bühnenaussprache – Hochsprache. Bonn: Verlag von Albert Ahn, 1922. 261 S.
18. Siebs Th. Deutsche Bühnenaussprache. Hochsprache. Köln: Verlag von Albert Ahn, 1930. 262 S.
19. Siebs Th. Rundfunkaussprache. Berlin: Reichs-Rundfunk-Gesellschaft., 1931. 168 S.

APPROACHES TO THE CODIFICATION OF GERMAN PRONUNCIATION IN DIACHRONY

V.M. Glushak

Moscow State Institute of International Relations (University), Moscow

E.A. Kalashnikova

Moscow State Linguistic University, Moscow

The problem of the relation between norm and variation in pronunciation has set the agenda for many contemporary phonetic research efforts for more than a hundred years. Modern phonetics takes into account a wide range of factors that regulate the sound. Phonetic variation is a substantial characteristic of language. This article presents various approaches to the definition of the pronunciation norm in the German language from the 19th century to the present day. The authors conclude that the long history of the standardization of German pronunciation is characterized by a gradual transition from monocentric to polycentric model for the codification of pronunciation.

Keywords: *standard pronunciation, codification of pronunciation, phonostylistics, German phonetics, history of the German language.*

Об авторах:

ГЛУШАК Василий Михайлович – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры немецкого языка Московского государственного института международных отношений (университета), e-mail: glushakvm@mail.ru

КАЛАШНИКОВА Елена Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры фонетики немецкого языка Московского государственного лингвистического университета, e-mail: elk99@mail.ru